

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 111/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	5
N° 111/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	5
N° 111/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	5
N° 112/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	9
N° 112/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Head of Division.....	9
N° 112/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	9
N° 113/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	13
N° 113/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....	13
N° 113/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....	13
N° 114/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	17
N° 114/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....	17
N° 114/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....	17
N°115/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	21
N°115/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....	21
N°115/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....	21
N°116/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	25
N°116/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....	25
N°116/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....	25

N°117/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi w’Ishami.....	29
N°117/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Head of Department.....	29
N°117/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Chef de Département.....	29
N°118/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi w’Ishami.....	33
N°118/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Head of Department.....	33
N°118/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Chef de Département.....	33
N°119/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi	37
N°119/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Principal	37
N°119/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur	37
N°120/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi.	41
N°120/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Principal.....	41
N°120/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur.....	41
N° 121/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije	45
N° 121/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Deputy Principal	45
N° 121/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur Adjoint	45
N°122/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi	49
N°122/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Principal.....	49
N°122/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur	49
N°123/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije	53
N°123/03 of 05/10/2011	
Prime Minister’s Order appointing a Deputy Principal.....	53
N°123/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’une Directrice Adjointe	53

N°124/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi	57
N°124/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	57
N°124/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur	57
N°125/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.	61
N°125/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	61
N°125/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	61
N°126/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.	65
N°126/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	65
N°126/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	65
N°127/03 ryo kuwa 05/10/2011	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.	69
N°127/03 of 05/10/2011	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	69
N°127/03 du 05/10/2011	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	69
 <u>B. Iteka rya Minisitiri /Ministerial Order/ Arrêté Ministériel</u>	
N° 148/08.11 ryo kuwa 06/10/2011	
Iteka rya Minisitiri riha ububasha bw'ubugenzacyaha abakozi bo mu Kigo cy'Igihugu cyo kubungabunga ibidukikije mu Rwanda.....	73
N° 148/08.11 of 06/10/2011	
Ministerial Order granting specific employees of Rwanda Environment Management Authority power to investigate.....	73
N° 148/08.11 du 06/10/2011	
Arrêté Ministériel accordant la qualité d'Officiers de Police Judiciaire aux agents de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.....	73
 <u>C. Umuryango udaharanira Inyungu/Non profit making Association/Association sans But Lucratif</u>	
N° 123/11 ryo kuwa 10/10/2003	
Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi Umuryango w'Ijambo ry'Imana Nyakuri (MPA/AWM) kandi ryemera Abavugizi bawo.....	77

N° 123/11 of 10/10/2003

Ministerial Decree granting legal entity to the association “Ministère de la Parole Authentique /Authentic Word Ministries (M.P.A/A.W.M) and agreeing its Legal Representatives.....77

N° 123/11 du 10/10/2003

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l’association “Ministère de la Parole Authentique “(M.P.A/A.W.M) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....77

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°111/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°111/03
N°111/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°111/03 RYO KUWA 05/10/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°111/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°111/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana NSENGIYUMVA Jean Baptiste agizwe Umuyobozi ushinzwe Ubushakashatsi n'Imenyekanisha muri Minisiteri y'Ibiza no Gucyura Impunzi.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugees;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of a Director

Mr. NSENGIYUMVA Jean Baptiste is hereby appointed Director of Research and Public Awareness in the Ministry of Disaster Management and Refugees.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

ARRETE:

Article premier : Nomination d'un Directeur

Monsieur NSENGIYUMVA Jean Baptiste est nommé Directeur de la Recherche et Sensibilisation au Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Disaster Management and Refugees are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 05/10/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 05/10/2011

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Jenerali GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi

(sé)
General GATSINZI Marcel
Minister of Disaster Management and Refugees

(sé)
Général GATSINZI Marcel
Ministre de la Gestion des Catastrophes et des
Réfugiés

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°112/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°112/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DIVISION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°112/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of
Division

Article premier : Nomination d'un Chef de
Division

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 112/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 112/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DIVISION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 112/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

On proposal by the Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishami

Dr. MUTESA Leon agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuzima mu Kigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Article One : Appointment of a Head of Division

Dr. MUTESA Leon is hereby appointed Head of Medical Research Centre Division in Rwanda Biomedical Center (RBC).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 05/10/2011

Article premier : Nomination d'un Chef de Division

Dr. MUTESA Leon est nommé Chef de Division de Recherche Médicale au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°113/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami**

**Article One : Appointment of a Head of
Department**

**Article premier : Nomination d'un Chef de
Département**

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°113/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishami

Bwana NTAGANZWA Damien agizwe Umuyobozi

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of a Head of Department

Mr. NTAGANZWA Damien is hereby appointed

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ARRETE:

Article premier : Nomination d'un Chef de Département

Monsieur NTAGANZWA Damien est nommé

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

w'Ishami rishinzwe Guhugura, Gucunga no Kongerera Ubumenyi Abarimu mu Kigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).	Head of Teacher Education, Management and Professionalisation Department in Rwanda Education Board (REB).	Chef du Département de la formation et du renforcement des capacités des enseignants à l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).
<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 3: Repealing provision</u>	<u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 20/07/2011.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.
Kigali, kuwa 05/10/2011	Kigali, on 05/10/2011	Kigali, le 05/10/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°114/03
RYO KU WA 05/10/2011 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03
DU05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of
Department

Article premier : Nomination d'un Chef de
Département

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°114/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03 DU05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of Department

Article premier : Nomination d'un Chef de Département

Bwana MUVUNYI Emmanuel agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ibizamini no gutanga

Mr. MUVUNYI Emmanuel is hereby appointed Head of Examinations and Accreditation

Monsieur MUVUNYI Emmanuel est nommé Chef du Département des Examens et

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

uburenganzira bwo gutangira gukora kw'Amashuri Makuru na Kaminuza mu Kigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).

Department in Rwanda Education Board (REB).

Accréditations à l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°115/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of
Department

Article premier : Nomination d'un Chef de
Département

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 115/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 115/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 115/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Ashingiye ku Itegeko n°44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Éducation au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Sur proposition du Ministre de l'Éducation;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ARRETE:

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishami

Dr. MUSABE Joyce agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Integanyanyigisho mu Kigo gishinzwe Guteza Imbere Uburezi mu Rwanda (REB).

Article One : Appointment of a Head of Department

Dr. MUSABE Joyce is hereby appointed Head of Curricula and Materials Production and Distribution Department in Rwanda Education Board (REB).

Article premier : Nomination d'un Chef de Département

Dr. MUSABE Joyce est nommée Chef du Département de la Production et Distribution du Matériel Didactique et des Programmes à l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa **05/10/2011**

Kigali, on **05/10/2011**

Kigali, le **05/10/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 116/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 116/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°116/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of
Department

Article premier : Nomination d'un Chef de
Département

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°116/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°116/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Éducation au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Sur proposition du Ministre de l'Éducation;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishami

Bwana MUKAMA Evode agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ikoranabuhanga mu Burezi n'Iyakure mu Kigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa **05/10/2011**

Article One : Appointment of a Head of Department

Mr. MUKAMA Evode is hereby appointed Head of Information and Communication Technology (ICT) in Education and Open Distance E-Learning Department in Rwanda Education Board (REB).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on **05/10/2011**

Article premier : Nomination d'un Chef de Département

Monsieur MUKAMA Evode est nommé Directeur du Département de la Technologie de l'Information et des Communications dans l'Education et l'Enseignements à distance à l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le **05/10/2011**

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°117
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°117/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°117/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of
Department

Article premier : Nomination d'un Chef de
Département

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°117 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°117/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°117/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishami

Article One: Appointment of a Head of Department

Article premier: Nomination d'un Chef de Département

Bwana MUGISHA Fred agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Amashuri Makuru no gutanga

Mr. MUGISHA Fred is hereby appointed Head of Higher Education and Student Loan Department

Monsieur MUGISHA Fred est nommé Directeur du Département d'Enseignement Supérieur et de

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

inguzanyo yo kwiga mu Kigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).	in Rwanda Education Board (REB).	l'Octroi des prêts-bourses à l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).
<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 3: Repealing provision</u>	<u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.
Kigali, kuwa 05/10/2011	Kigali, on 05/10/2011	Kigali, le 05/10/2011

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°118/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°118/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°118/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
w'Ishami

Article One : Appointment of a Head of
Department

Article premier : Nomination d'un Chef de
Département

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°118/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°118/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A HEAD OF DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°118/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Éducation au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Éducation;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Head of Department

Article premier : Nomination d'un Chef de Département

Bwana GASANA Janvier agizwe Umuyobozi

Mr. GASANA Janvier is hereby appointed Head

Monsieur GASANA Janvier est nommé Directeur

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

w'Ishami rishinzwe Ireme ry'Uburezi mu Kigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).

of Education Quality and Standards Department in Rwanda Education Board (REB).

du Département de la Qualité et des Normes de l'Education à l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°119/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°119/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU 05/10/2011 APPOINTING A PRINCIPAL DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Principal

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order for the

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°119/03 RYO KU WA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A PRINCIPAL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°119/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Principal

Article premier: Nomination d'un Directeur

Eng. MULINDAHABI Diogène agizwe Umuyobozi wa "Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC)".

Eng. MULINDAHABI Diogène is hereby appointed Principal of Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC).

Eng. MULINDAHABI Diogène est nommé Directeur de l' "Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC)".

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa **05/10/2011**

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on **05/10/2011**

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le **05/10/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 120/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 120/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 120/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHO 05/10/2011 APPOINTING A PRINCIPAL DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Principal

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 120/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 120/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A PRINCIPAL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 120/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Principal

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana MUHIRE Ally Cassian agizwe Umuyobozi wa "Kavumu College of Education".

Mr. MUHIRE Ally Cassian is hereby appointed Principal of Kavumu College of Education.

Monsieur MUHIRE Ally Cassian est nommé Directeur de "Kavumu College of Education".

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03
N°121/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DEPUTY DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE PRINCIPAL D'UN DIRECTEUR ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Article One : Appointment of a Deputy Principal

Article premier : Nomination d'un Directeur Adjoint

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03
N°121/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DEPUTY DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE PRINCIPAL D'UN DIRECTEUR ADJOINT**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Article One: Appointment of a Deputy Principal

Article premier: Nomination d'un Directeur Adjoint

Eng. MFINANGA Joseph agizwe Umuyobozi Wungirije ushinzwe Amahugurwa muri "Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC)".

Eng. MFINANGA Joseph is hereby appointed Deputy Principal in charge of Training in Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC).

Eng. MFINANGA Joseph est nommé Directeur Adjoint chargé de la Formation à «Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC)».

<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.
Kigali, kuwa 05/10/2011	Kigali, on 05/10/2011	Kigali, le 05/10/2011

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°122/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A PRINCIPAL N°122/03 DU 05/10/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi **Article One** : Appointment of a Principal **Article premier** : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3** : Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°122/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A PRINCIPAL N°122/03 DU 05/10/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Principal

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana GAHIMA Charles agizwe Umuyobozi wa «Rukara Teachers College».

Mr. GAHIMA Charles is hereby appointed Principal of Rukara Teachers College.

Monsieur GAHIMA Charles est nommé Directeur de «Rukara Teachers College».

<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.
Kigali, kuwa 05/10/2011	Kigali, on 05/10/2011	Kigali, le 05/10/2011
(sé)	(sé)	(sé)
MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe	MAKUZA Bernard Prime Minister	MAKUZA Bernard Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 123/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE
ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 123/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 123/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE ADJOINTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije
Article One : Appointment of a Deputy Principal
Article premier : Nomination d'une Directrice Adjointe

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka
Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order
Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka
Article 3 : Repealing provision
Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa
Article 4 : Commencement
Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 123/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE **ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 123/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 123/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE ADJOINTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Article One: Appointment of Deputy Principal

Article premier: Nomination d'une Directrice Adjointe

Madamu RUBAGUMYA Furaha Emma agizwe Umuyobozi Wungirije ushinzwe Amasomo muri "Rukara Teachers College".

Mrs. RUBAGUMYA Furaha Emma is hereby appointed Deputy Principal in charge of Academic Affairs in Rukara Teachers College.

Madame RUBAGUMYA Furaha Emma est nommée Directrice Adjointe chargée des Affaires Académiques à «Rukara Teachers College».

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on 05/10/2011

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°124/03 RYO KU WA 05/10/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°124/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°124/03 RYO KU WA 05/10/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF
05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°124/03
DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana NTWARI BAZIYAREMYE Nathan agizwe Umuyobozi ushinze Ingamba n'Igenamigambi muri Minisitiri y'Ibiza no Gucyura Impunzi.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugees;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of a Director

Mr. NTWARI BAZIYAREMYE Nathan is hereby appointed Director of Strategic Planning in the Ministry of Disaster Management and Refugees.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

ARRETE:

Article premier : Nomination d'un Directeur

Monsieur NTWARI BAZIYAREMYE Nathan est nommé Directeur de la Planification Stratégique au Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Disaster Management and Refugees are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 05/10/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 05/10/2011

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 125/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 125/03 OF 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 125/03 DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 125/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 125/03
N°125/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana NSHIMIYIMANA Joseph agizwe Umuyobozi ushinzwe Umutungo mu Rukiko Rwisumbuye rwa Rubavu.

Mr. NSHIMIYIMANA Joseph is hereby appointed Director of Internal Resources Management in the Intermediate Court of Rubavu.

Monsieur NSHIMIYIMANA Joseph est nommé Directeur des Ressources Internes au Tribunal de Grande Instance de Rubavu.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on 05/10/2011

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le 05/10/2011

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°126/03
N°126/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi	<u>Article One</u> : Appointment of a Director	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Directeur
<u>Ingingo ya 2</u> : Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u>: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°126/03
N°126/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana HARERIMANA Gaspard agizwe Umuyobozi ushinzwe Umutungo mu Rukiko Rwisumbuye rwa Rusizi.

Mr. HARERIMANA Gaspard is hereby appointed Director of Internal Resources Management in the Intermediate Court of Rusizi.

Monsieur HARERIMANA Gaspard est nommé Directeur des Ressources Internes au Tribunal de Grande Instance de Rusizi.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 127/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 127/03
127/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHO 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi	<u>Article One</u> : Appointment of a Director	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Directeur
<u>Ingingo ya 2</u> : Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u>: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 127/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 127/03
N°127/03 RYO KUWA 05/10/2011 05/10/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/10/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana KAKYIRE Godfrey agizwe Umuyobozi ushinzwe Imari n'Ubutegetsi mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru.

Mr. KAKYIRE Godfrey is hereby appointed Director of Finance and Administration in Media High Council.

Monsieur KAKYIRE Godfrey est nommé Directeur de l'Administration et des Finances au Haut Conseil des Médias.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 148/08.11 RYO KUWA 06/10/2011 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI BO MU KIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N° 148/08.11 OF 06/10/2011 GRANTING SPECIFIC EMPLOYEES OF RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY POWER TO INVESTIGATE

ARRETE MINISTERIEL N° 148/08.11 DU 06/10/2011 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abakozi bahawe ububasha bw'ubugenzacyaha

Article 2: Employees granted the power to investigate

Article2 : Agents auxquels la qualité d'officiers de police judiciaire est accordée

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 148/08.11 RYO KUWA 06/10/2011 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI BO MU KIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°148/08.11 OF 06/10/2011 GRANTING SPECIFIC EMPLOYEES OF RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY POWER TO INVESTIGATE

ARRETE MINISTERIEL N°148/08.11 DU 06/10/2011 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74 n'ya 75;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Articles 74 and 75;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protection, sauvegarde et promotion de l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 74 et 75;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'Inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 20 ;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to Code of Criminal Procedure as modified and complemented to date, especially in Article 20;

Vu la Loi n°13/2004 du 17/05/2004 portant code de Procédure Pénale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo kuwa 03/04/06 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga ibidukikije cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 4 n'ya 5 ;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/06 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority, especially in Articles 3, 4 and 5;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'environnement, spécialement en ses articles 3, 4 et 5;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 61/11 ryo kuwa 24/9/2007 riha ububasha bw'Ubugenzacyaha abakozi bo mu Kigo cy'Igihugu cyo

Having reviewed the Ministerial Order n° 61/11 of 24/9/2007 granting specific employees of Rwanda Environment Management Authority powers to

Revu l'Arrêté Ministériel n° 61/11 du 24/9/2007 accordant la qualité d'Officiers de Police Judiciaire aux agents de l'Office Rwandais de

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

Kubungabunga no Guteza imbere Ibidukikije mu Rwanda ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 01/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Iri teka rigamije guha abakozi b'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije mu Rwanda ububasha bwo kugenza ibyaha biteganywa n'Itegeko n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda n'andi mategeko ajyanye naryo.

Ingingo ya 2: Abakozi bahawe ububasha bw'ubugenzacyaha

Abakozi b'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije bakurikira bahawe ububasha bw'Ubugenzacyaha:

- 1° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo;
- 2° Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kwigisha no kwinjiza ibidukikije muri gahunda zose;
- 3° Umuyobozi w'Ishami rishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko no kugenzura iyangirika ry'Ibidukikije;
- 4° Umujyanama mu by'amategeko;
- 5° Umukozi Ushinzwe inyigisho z'ibidukikije;
- 6° Umukozi ushinzwe iyinjizwa ry'ibidukikije muri gahunda zose;

investigate;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/04/2010;

ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Ministerial Order grants employees of Rwanda Environment Management Authority power to investigate crimes provided for under the Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda and other related laws.

Article 2: Employees granted the power to investigate

The following employees of Rwanda Environment Management Authority are granted the power to investigate :

- 1° The Director General;
- 2° The Head of the Unit in charge of environmental education and mainstreaming;
- 3° The Head of the Unit in charge of regulation and pollution control;
- 4° The Legal Advisor;
- 5° The Environmental Education Officer;
- 6° The Environmental Mainstreaming Officer;

Protection de l'Environnement ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/04/2010 ;

ARRETE :

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté accorde aux agents de l'Office Rwandais de protection de l'environnement au Rwanda la qualité d'Officiers de Police Judiciaire pour les infractions prévues par la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda et d'autres lois en la matière.

Article 3 : Agents auxquels la qualité d'Officiers de Police Judiciaire est accordée

La qualité d'Officiers de Police Judiciaire est accordée aux agents de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement dont la liste suit. Il s'agit du:

- 1° Directeur Général ;
- 2° Chef de l'Unité chargée de l'éducation sur l'environnement et de son introduction dans toutes les planifications;
- 3° Chef de l'Unité chargée de la régulation et contrôle de la pollution;
- 4° Conseiller juridique;
- 5° Chargé de l'éducation environnementale;
- 6° Chargé de l'introduction de l'environnement dans toutes les

- 7° Umukozi ushinzwe gufasha Uturere n'abaturage mu micungire y'ibidukikije ;
8° Umukozi ushinzwe kugenzura no gukurikirana ibidukikije;
9° Umukozi ushinzwe ibipimo ngenderwaho ;
10° Umukozi ushinzwe ibikoresho by'ubutabire.

- 7° The District and community support Officer;
8° The Environmental inspection, audit and monitoring Officer;
9° The Standards and Regulatory Officer;
10° The Chemicals Specialist.

- planifications;
7° Chargé de l'appui aux Districts et à la population;
8° Chargé de l'inspection et de l'audit environnemental;
9° Chargé de la régulation et des standards;
10° Spécialiste des produits chimiques.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 61/11 ryo kuwa 24/9/2007 riha ububasha bw'Ubugenzacyaha abakozi bo mu Kigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga no Guteza imbere Ibidukikije mu Rwanda n'izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Repealing provision

The Ministerial Order n° 61/11 of 24/9/2007 granting specific employees of Rwanda Environment Management Authority powers to investigate and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 61/11 du 24/9/2007 accordant la qualité d'Officiers de Police Judiciaire aux agents de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement et toutes les autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 123/11 RYO KUWA 10/10/2003 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO W'IJAMBO RY'IMANA NYAKURI (MPA/AWM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°123/11 OF 10/10/2003 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION "MINISTERE DE LA PAROLE AUTHENTIQUE /AUTHENTIC WORD MINISTRIES (M.P.A/A.W.M) AND AGREEING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRÊTE MINISTERIEL N° 123/11 DU 10/10/2003 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "MINISTERE DE LA PAROLE AUTHENTIQUE "(M.P.A/A.W.M) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoraniye y'Inzego,

The Minister of Justice and Institutional Relations,

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Republika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Given the Constitution of Republic of Rwanda of June 4th, 2003, especially in its articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Given the Law N°20/2000 Of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations, especially in its articles 8, 9 and 10;

Vu la loi n°20/2000 du 26 Juillet relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango w'Ijambo ry'Imana Nyakuri ” (MPA/AWM) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 16 Ukuboza 2002 ;

On request lodged by the Legal Representative of the association “ Ministère de la Parole Authentique”/ Authentic Word Ministries” (MPA/AWM) on 26th, December 2002;

Sur requête du Représentant Légal de l'association “Ministère de la Parole Authentique” (MPA/AWM) reçue le 16 Décembre 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002 ;

Given the decision of the Cabinet meeting on 20th, March 2002;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 Mars 2002;

ATEGETSE :

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe ” Umuryango w'Ijambo ry'Imana Nyakuri (MPA/AWM) ufite icyicaro cyawo i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umuji wa Kigali.

Article One:

Legal entity is granted to the association “Ministère de la Parole Authentique/ Authentic Word Ministries” / Authentic Word Ministries” (MPA/AWM) that is based in Kigali, Kicukiro District, Kigali City.

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l'association “Ministère de la Parole Authentique” (MPA/AWM) dont le siège est à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije :

-Gushishikariza umuntu wese kugirango agire uruhare mubikorwa by'amajyambere , ubukungu n'imibereho, ubumenyi, umuco , n'itumanaho,n'ikoranabuhanga bigezweho .

-Guteza imbere ibikorwa by'ubuvuzi, iby'uburezi,ubugiraneza, ubuhinzi, n'ubworozi.

-Gutez'imbere igitsina –gore hashizweho ihuriro ry'abari n'abategarugori b'abakristo baharanira amajyambere ryitwa"Mutegarugori haguruka"

-Gukora umurimo w'ukunga no gusana imitima.

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w'Ijambo ry'Imana Nyakuri (MPA/AWM) ni Bwana GITWAZA MUHIRWA Paul, umuryarwanda, utuye i Gikondo, Akarere ka Gikondo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo muryango ni Bwana GATARE SHUMBUSHO John, umuryarwanda, utuye i Remera, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4:

Iri teka rtangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 10/10/2003

(sé)

MUCYO Jean de Dieu

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

Article 2:

The association has the following objectives:

- to encourage human being to participate actively in the socio-economic, scientific, cultural and with new techniques of information and communication.

- to promote the medical services, educational, philanthropic and agro-pastoral.

- to promote Gender by setting up a Network of Christian women working for the development referred to as "Rise up"

- to exercise the ministry of reconciliation and restoration of souls.

Article 3:

Is agreed as the Legal Representative of the association « Ministère de la Parole Authentique"/ Authentic Word Ministries" (MPA/AWM), Mr GITWAZA MUHIRWA Paul, of Rwandan nationality, domiciled and residing at Gikondo, Gikondo District, Kigali City.

Is agreed as the Legal Deputy Representative of the same association Mr GATARE SHUMBUSHO John, domiciled and residing at Remera, Kacyiru District, Kigali City.

Article 4:

This Decree comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 10/10/2003

(sé)

MUCYO Jean de Dieu

The Minister of Justice and Institutional Relations

Article 2:

L'association a pour objet :

-Inciter l'homme à participer activement au développement socio-économique, scientifique, culturel et à des nouvelles techniques d'information et de communication.

-Promouvoir les œuvres médicales, éducatives, philanthropiques et agro-pastorales.

-le Genre par la mise sur pied d'un réseau des femmes chrétiennes œuvrant pour le développement dénommé « lève-toi »

-Exercer Le Ministère de la réconciliation et de la restauration des âmes.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association Ministère de la Parole Authentique" (MPA/AWM) Monsieur GITWAZA MUHIRWA Paul, de nationalité rwandaise, domicilié à Gikondo, District de Gikondo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association Monsieur GATARE SHUMBUSHO John, de nationalité rwandaise, domicilié à Remera, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 10/10/2003

(sé)

MUCYO Jean de Dieu

Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF : MINISTERE DE LA PAROLE AUTHENTIQUE (M.P.A) **UMURYANGOUDAHARANIRAINYUNGU : Umuryango w'Ijambo ry'Imana Nyakuri** **NON PROFIT MAKING ORGANIZATION: AUTHENTIC WORD MINISTRIES (A.WM)**

STATUTS

Préambule

- Vu les dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda ;
- Considérant les événements qui surviennent actuellement dans le monde entier (guerre, famine, haine, division, ségrégation raciale, tribalisme, oppression, épidémies, génocide, etc.) qui troublent, provoquent et déstabilisent l'homme, la famille, ainsi que la nation ;
- Reconnaissant dans son authenticité que la Parole de Dieu est le seul remède pour guérir les cœurs blessés et déchirés.

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée « **MINISTERE DE LA PAROLE AUTHENTIQUE (MPA** en sigle, régie par les

AMATEGEKO SHINGIRO

Itangiro

- Tumaze kubona amategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda ;
- Twitegereje ibibera mu isi yose mu gihe cya none (intambara, amapfa, urwango, amacakubiri, ivangurary'amoko, ibyorezo, itsembatsemba, genoside, n'ibindi...), bibuza umuntu amahoro, umuryango, n'ishyamba;
- Tumaze kubona ko Ijambo ry'Imana rigomba kwigisha muburyo bwuzuye rishingiye ku kuri hakoreshejwe Umwuka Wera n'imbaraga zawo; biremezwa ko mukuri kwaryo, Ijambo ry'Imana ariwo muti rukumbi wavura imitima yakomeretse kandi yashwanyutse.

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko Bashinze umuryango udaharanira Inyungu witwa **Umuryango w'Ijambo ry'Imana Nyakuri**.

CONSTITUTION

Preamble

- *Given the Law N°20/2000 Of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations, especially in its articles 8, 9 and 10;
- *Considering the current events taking place around the world (war, famine, hatred, division, segregation, tribalism, oppression, epidemics, genocide, etc.) which disturb, provoke and destabilize the human family, as well as nation;
- Recognizing that authenticity in the Word of God is the only cure for the wounded hearts and tor.

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE AND OBJECTIVES

Article One :

The undersigned people convene to create a non profit making organization name **AUTHENTIC WORD MINISTRIES (A.W.M)** en sigle, in short, governed by the present constitution and the

présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

(M.P.A) en sigle, mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Law NO 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The registered office of the association is located at Kicukiro, Kicukiro District, Kigali City. It may however shift to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendu du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3:

The association shall carry out its activities throughout the Rwandan territory. It is created for an undetermined period.

Article 4 :

L'association a pour objet:

- Inciter l'homme à participer activement au développement socio-économique scientifique, culturel et à des nouvelles techniques d'information et de communication ;
- Promouvoir les œuvres médicales, éducatives, philanthropiques et agro-pastorales ;
- le Genre par la mise sur pied d'un réseau des femmes chrétiennes œuvrant pour le développement dénommé « lève-toi » ;
- Exercer Le Ministère de la réconciliation et de la restauration des âmes.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamiye:

- Gushishikariza umuntu wese kugirango agire uruhare mubikorwa by'amajyambere, ubukungu n'imibereho, ubumenyi, umuco, n'itumanaho, n'ikoranabuhanga bigezweho;
- Guteza imbere ibikorwa by'ubuvuzi, iby'uburezi, ubugiraneza, ubuhinzi, n'ubworozi;
- Guteza imbere igitsina -gore hashizweho ihuriro ry'abari n'abategarugori b'abakristo baharanira amajyambere ryitwa "Mutegarugori hagaruka";
- Gukora umurimo w'ukunga no gusana imitima.

Article 4:

The objectives of associations are:

- to encourage human being to participate actively in the socio-economic, scientific, cultural and with new techniques of information and communication;
- to promote the medical services, educational, philanthropic and agro-pastoral;
- to promote Gender by setting up a Network of Christian women working for the development referred to as "Rise up";
- to exercise the ministry of reconciliation and restoration of souls.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

CHAPTER II : MEMBERSHIP

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs,

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango

Article 5:

The association is composed of founder

des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors de l'Assemblée Générale.

Article 6 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs. Ils prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibe ariyo ifata umwanzuro.

members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories of this constitution, adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly. Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the association.

They play a consultative role, but have no right to votes.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all activities of the Association. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by General Assembly.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Trustees and agreed by the General Assembly.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association M.P.A peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de M.P.A est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'association M.P.A affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ibi bikorwa iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango M.P.A ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango M.P.A . ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango M.P.A ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Trustees and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The association A.W.M may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article10:

The assets come from the contributions of the A.W.M members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by activities of the association.

Article 11:

The association A.W.M designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association M.P.A et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou le cas échéant, elle est convoquée par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Secrétaire.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango M.P.A usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibverekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umuvugizi w'ungirije.

Iyo Umuvugizi w'umuryango n'umuvugizi w'ungirije bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu

Article 12:

In case of dissolution of A.W.M, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to an organization pursuing similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13:

The organs of the association are the General Assembly, the Board of Trustees, Executive Secretariat and Auditing Committee.

Section one : The General Assembly

Article 14 :

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the members.

Article15 :

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Board of Trustees or by the Deputy Representative in case of absence. In case both the Legal Representative and the Deputy Representative are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by an invitation signed by 1/3 of effective members. In that case, the present members elect among themselves a Chairman and secretary for the session.

Article 16:

The General Assembly gathers once a year in

session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Représentant légal compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

-adoption et modification des statuts et du règlement

nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 19 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'umuvugizi mukuru rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

-kwemeza no guhindura amategeko agenga

ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least 30 days before the meeting.

Article 17 :

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3 effective members. In case of the quorum is not attained, a second is convened within 15 days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Article 18 :

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is 15 days. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 19 :

Save the case willingly provided by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the Legal Representative has the casting vote.

Article 20 :

The General Assembly has the following power :

- To adopt and to modify the constitution and

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

d'ordre intérieur ;	umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;	internal regulations of the association ;
-élire et révocation de membre du Comité Exécutif;	-gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;	- To appoint and to dismiss members of the Board of Trustees ;
-détermination des activités de l'association ;	-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;	- To state on the association's activities ;
-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;	-kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;	- To admit, to suspend and to exclude members ;
-approbation des comptes annuels ;	-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;	- To approve the yearly accounts of the association ;
-acceptation des dons et legs ;	-kwemera impano n'indagano ;	- To accept grants and inheritances ;
-dissolution de l'association.	-gusesa umuryango.	- To decide upon the dissolution of the association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Représentant Légal,
- du Représentant Légal Suppléant,
- du Secrétaire General,
- de trois conseillers.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre,

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- n'Umuvugizi w'umuryango,
- n' Umuvugizi wungirije,
- n'Umunyamabanga Mukuru,
- n'abajyanama batatu.

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu

Section two : The Board of Trustees

Article 21 :

The Board of Trustees is composed of :

- the Legal Representative,
- the Deputy Legal Representative,
- the General Secretary,
- three Counselors .

Article 22 :

The Trustees are elected among the effective members by the General for a five years renewable term.

In case of voluntary demission, death or exclusion of one of trustees, his successor is elected for the time remaining on his term.

Article 23 :

The board of Trustees gathers as often as necessarily but obligatorily once in three

sur convocation et sous la direction du Représentant Légal ou à défaut, du Représentant Suppléant.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Représentant Légal compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

-mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;

-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;

-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

-proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;

-recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et

gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na n'Umuvugizi w'umuryango, cyangwa n' Umuvugizi wungirije ;

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi w'umuryango rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinzwe :

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

-gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa ;

-gutegura inama z'Inteko Rusange;

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi

months. It is convened by the Legal Representative, or in case of absence, by the Deputy Representative, It legally, meets and takes valuable resolutions when it gathers 2/3 of members. Its resolutions are valuable when voted by the absolute majority. In case of equal votes, the Legal Representative, has casting vote.

Article 24 :

The Board of Trustees has the following duties :

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly ;

- To deal with the day to day management of the association ;

- To elaborate annual reports of activities ;

- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly ;

- To propose to the General Assembly all amendments to the constitution and the internal regulations;

- To prepare the General Assembly ;

- To negotiate funding with partners ;

- To recruit, appoint and dismiss the personnel.

Section three : The Auditing Committee

Article 25 :

The general Assembly appoints annually two internal auditors committed to control at any time the management of financial accounts and

autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V :
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION M.P.A

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Conseil de Surveillance.

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des

mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V :
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO N.V.P.C

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komitee Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango

other properties of the association and give report. They have access, without carrying outside, to the books and accounting documents out the association.

CHAPTER V : AMENDEMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION N.V.P.C

Article 26:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Trustees or upon request of 1/3 of effective members.

Article 27:

Upon 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the association or to integrate it to another organization pursuing the same objectives.

Article 28:

The inventory of associations 'assets and the dissolution are done by a team of people elected by the General assembly by 2/3 of majority votes. This dissolves automatically the Board of trustees or Executive committee and the auditors committee.

Article 29:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2011

voix.

yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye
bw'amajwi.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les
membres effectifs de l'association dont la liste est en
annexe.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho
umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku
ilisiti iyometseho.

Article 30:

The present constitution is hereby approved and
adopted by the founder members of the
association whose list is hereafter attached.

Fait à Kigali, le 20/03/2002

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/03/2002

Done in Kigali, on 20th/03/2002

(sé)

Rev. Pasteur GITWAZA Paul
Représentant Légal de l'Association

(sé)

Rev. Pasteur GITWAZA Paul
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)

Rev. Pasteur GITWAZA Paul
Legal Representative

(sé)

Rev. Pasteur SHUMBUSHO John
Représentant Légal Suppléant

(sé)

Rev. Pasteur SHUMBUSHO John
Umuvugizi Wungirije

(sé)

Rev. Pasteur SHUMBUSHO John
Deputy Legal Representative